

БИБЛИОТЕКА НАХСКОЙ ДРЕВНОСТИ

ЧЕЧЕНСКИЙ АРХИВ

ВЫПУСК

I

Грозный - 2008

ББК 63.3 (2 Рос-Чеч)

Ч 571

*Коллектив составителей выражает признательность
Президенту Чеченской Республики Р.А. Кадырову за поддержку
данного проекта и помощь, оказанную при издании
сборника «Чеченский архив»*

Составители: Ш.Ю. Саралиев (руководитель проекта)
З.М.-С. Мусаев
И.З. Хатуев
С.-Х.М. Нунуев
Р.А. Кадиев

Рецензенты:

доктор исторических наук, доктор филологических наук,
профессор, академик – И.Ю. Алироев;
доктор философских наук, профессор, академик – В.Х. Акаев;
писатель, заслуженный работник культуры Чеченской Республики –
Х.-А.А. Берсанов

Ч 571 **Чеченский архив** (Сборник материалов по истории чеченского
народа). Выпуск I. – Грозный: ГУП «Книжное издательство», 2008. -
416 с. - (Библиотека Нахской древности).

ISBN – 978-5-98896-076-8

© ГУП «Книжное издательство», 2008

Х.А. ХИЗРИЕВ

О РАСШИФРОВКЕ СТАРОЧЕЧЕНСКОГО ЗЕЛЕНЧУКСКОГО ПАМЯТНИКА ПИСЬМА

За сто с лишним лет, прошедших с тех пор как был найден Зеленчукский надмогильный памятник с надписью, было предпринято несколько попыток её чтения на осетинском языке (В.Ф. Миллер, В.И. Абаев, Б.А. Алборов, Г.Ф. Турчанинов¹). Их поддержали Л.И. Лавров и В.А. Кузнецов²). Однако неудовлетворённость опубликованными чтениями до сих пор сохраняется, поэтому были предложены другие расшифровки: на кабардинском (А.Ж. Кафоев), балкарском (М. Кудавев) и чеченском (Я.С. Вагапов) языках³. Вагапов Я.С. впервые показал, что при расшифровке средневековых надписей Центрального Кавказа в частности, Зеленчукской надписи, нельзя игнорировать и чеченский язык. И всё же его вариант был скептически воспринят осетиноведами, что требует нового обращения к чтению Зеленчукской надписи на чеченском языке.

Прежде всего приведём все имеющиеся варианты чтения, чтобы читатель получил полное представление об истории вопроса.

Академик В.Ф. Миллер:

И(су)с Х(ристо)с

уац(святой?) Николаос

Сахири фурт? Х...ра фурт

Пакатар Пакатай фурт

Анпал Анапалани фурт

Лаканите, (юноши?)

Ирте (ирон? памятник)

Исус Христос

Святой (?) Николай

Сахира сын Х...ра сын

Бакатар Бакатай сын

Анбал Анбалаца сын

юношей

Памятник (юноши Иры?)

отсл

6521-1013 г.

6521=1013 г.

Профессор В.И. Абаев:

Иисус Христос

уац Николай

Сахери фурт Х...р

Х...ри фурт Багатар

Багатари фурт Анбалац

Анбалани фурт Лак

ани чирта

Исус Христос

Святой Николай

Сахира сын Х...р

Х...ра сын Бакатар

Бакатара сын Анбалац

Анбалана сын Лак

их памятник

Профессор Б.А. Алборов:

И(есо)с К(иристо)с	Исус Христос
Уасси (уаши)	осы/асы
Никола(ос) Сахири фурт	Николай Сахира сын
Ко Бзитери фурт	Ко Бзитера сын
Анбал Анбалани фурт	Анбал Анбалана сын
Лакани чирте	юноши памятник
6571 = 1063 г.	6571 = 1063 г.

Доцент Я.С. Вагапов:

Ис Хс	Иисус Христос.
оагиосо (?)	Святой (?) или
или 6471 шо (?) = 963 шо	6471 год (?) = 963 г.
Николаос	Николай.
Сахири фу(рто)й:	Сахари (рода) сыновья:
Хоб(а) Шитери фурт	Хоб(а) Шитаев сын,
Багатар Багатаи фурт	Багатар Багатая сын,
Анбалан(а) Абалани фурт	Анбалан(а) Абалана сын.
Ла канитие ирте.	Погибли молодцы на равнине.
Ладо	Ладо.

Профессор Г.Ф. Турчанинов:

Сахъ (хъ)ири фу(до)х обо:	Доблестных осетин скорбная могила.
Истури фурт Бакатар,	Истура сын Бакатар,
Баката(р)и фурт Анбалан,	Бакатара сын Анбалан,
А(н)балани фурт Лак,	Анбалана сын Лаг,
ани циртае(й)	этих (-их) памятник
941 г.	941 г.

Доцент А.Ж. Кафоев:

Ищхъэщ уаджжэщ якъуэ лэ уэс. Сахир ифу. Хъубс иусри фэусырт.
Пакъэ тхъэр. Пакъэ ифу уэрат анэпальэнапэ лэныфлу уэрат ла къантазыр
хейуэ щылъ.

«Изголовье ... их сына умершего светлого. Изваяние ему как памятник.
Хубс, сложив (стих), воспевала (оплакивала) Пако бога. Пако богом был ты,
умер ты, кантазыр, славно (достойно), не опозорив честь кормилицы. Лежи, не
грешен ты».

Кандидат физ.-мат. наук М. Кудаев:

Иисус Христос. Его Ыколаос. Цах эриф ой ховсэ. Орсыф Осрт
бакатыр ба. Къатаиф юртан бал Ана баланыф. Юртлакъа нэтэр тэйри? 79 зл.

Перевод на современный карачаево-балкарский язык:

Иисус Христос. Ёгюс Ыколаос. Чакъ эриб юй къыйубса. Урушуб Осрт багъатыр бла. Къатайыб джуртдан Бал Ана баланыб. Журтлагъа не этер Тейри? 79 джыл.

При знакомстве с предложенными текстами, несмотря на их различное содержание, есть факты, объединяющие всех авторов. Все они пытались прочесть текст на основе греческого алфавита, тогда как на самом деле текст написан кириллицей. Если бы были выписаны все буквы памятника и был бы проведён палеографический анализ, то быстро бы выяснилась истина и на протяжении долгих лет читатели не вводились бы в заблуждение. Это первейшая задача дешифровщика.

Ни один из авторов так и не прочитал до конца все буквы памятника, что тоже не могло способствовать успеху. Из 92 (93) знаков текста не прочитанными остались 28–30 букв и около десятка знаков внесено необоснованно, что не могло не исказить текст при любом желании. Почти все авторы начальные строки читали как «Иисус Христос», а в тексте эти слова ни в сокращённом, ни в полном варианте не проглядываются. Все авторы датировали памятник периодом раннего средневековья, объявляя несколько знаков тайнописью, или датируя по сходству с другим памятником, а на самом деле текст начинается с чётко видимой даты, которая относится к XIV в., т. е. к началу позднего средневековья. Основная часть авторов считает эту плиту групповым памятником, что не подтверждается при правильном чтении текста.

Говоря конкретно отметим, что у В.Ф. Миллера и В.И. Абаева 8–9-е строки остались непрочитанными. Они же внесли 8–10 новых букв в 1–2-е, 7-ю и другие строки. Б.А. Алборов, Г.Ф. Турчанинов, Я.С. Вагапов, А.Ж. Кафоев, М. Кудавев каждый по своему прочёл 8–9-е строки, однако ни одну из них невозможно признать окончательной. Кроме того, Б.А. Алборов почему-то оставил непрочитанными наиболее прозрачные четыре строки (11–14-е строки), состоящие из 19 знаков. А Г.Ф. Турчанинов пропустил первые пять строк из 15 знаков и начал своё чтение с шестой строки. Он внёс в текст столько субъективного, что в его работах трудно отделить факты от его буйной фантазии. Так, например, при определении даты памятника он резчика письма превратил в астронома, который вёл летоисчисление по солнечному кругу, равному 28 годам, и якобы знал, что от сотворения мира и до момента надписи прошло 230 солнечных кругов, а с начала последнего солнечного круга прошло 9 лет и пр.⁴ И в конечном итоге из последних четырех букв «овсл» он выводит дату 941 г., а отсутствие над буквами диакритических знаков или титло его не смутило, хотя они необходимы для превращения букв в цифры.

Что касается А.Ж. Кафоева и М. Кудавева, то они проигнорировали достоверный факт, установленный их предшественниками, о наличии в тексте большо-

го набора имён, отчеств и фамилий. Они оставили в своих текстах по одному имени, а остальное — это искусственный набор слов для доказательства заранее поставленной цели или идеи. То есть эти работы выполнены на любительском уровне, тогда как в научном исследовании выводы должны вытекать из анализа источника и нельзя искажать факты, ибо субъективизм рано или поздно выявится. Например, 9-ю строку А.Ж. Кафоев читает как "иусри", а М. Кудав — "орсыф". На самом деле там написано слово «таиф». Вызывает возражение и их подход к чтению греческой графики. М. Кудав пишет, что буква П означала и звук Б, точно также С и Н передавали и звук Ц и Ы. Отметим, что переход П = Б действительно имеет место, но не во всех случаях, а при строгом соблюдении грамматических правил. Буква П озвончается в "б" после М и Н как в слове Анбал, а звук Ц передает сочетание букв ΘС, а не буква С⁵. Поэтому исследователи считают чтение Зеленчукской надписи на кабардинском и карачаево-балкарском языках ошибочным, а предложенные тексты неприемлемыми. Как видим, научными работами из представленных являются четыре — это статьи В.Ф. Миллера, Я.С. Вагапова, В.И. Абаева и Б.А. Алборова, причём первые две являются наиболее удачными, имея ввиду чтение на греческой основе.

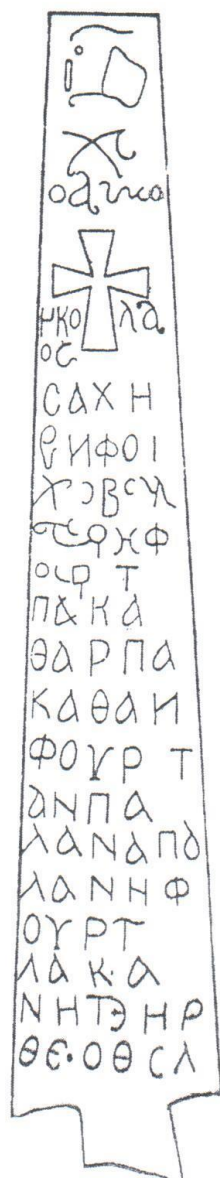
Теперь несколько слов о графической основе надписи, которая играет важную роль для правильного чтения письма. Мы убеждены, что текст Зеленчукского памятника написан не греческим письмом, а на основе кириллицы, так как, во-первых, он написан чётко выраженным полууставным письмом рубежа XIV—XV вв. Во-вторых, в тексте присутствуют буквы Ч (4-я и 8-я строки), Б (16-я строка) и Э (20-я строка), которых нет в греческом алфавите (там буква "б" передается через «в»). В-третьих, над цифровыми буквами (1-я и 3-я строки) стоят чёрточки (титло), как принято в кириллическом письме (например, Болгарии и Руси), а не диакритические знаки, как полагается в греческих цифрах. В-четвёртых, памятник датирован христианской эрой, а не византийской эрой от сотворения мира, как было принято в Византии и на Руси. В-пятых, буква "Э", которая в русском алфавите появляется только с XVIII в., в аланском письме существует с самого начала, что говорит о самостоятельности и оригинальности этого письма. В-шестых, буква "С", которая в тексте встречается шесть раз, написана кириллицей. В греческом алфавите прописная сигма (Σ) пишется знаком Σ, а строчная сигма в начале и середине слова передаётся знаком σ, и только в конце слова — "с". В-седьмых, "У" (ou) в тексте представлена через дифтонг, т. е. в кириллическом исполнении, а также буквы у, п, θ, п, н совпадают только в прописи, а в строчном исполнении передаются другими знаками.

Возникает вопрос: неужели до сих пор не замечали столько фактов против признания греческим графику данного памятника? Не видеть хотя бы часть

му
ее
эм
за
и-
—
и
ла
эд
о-
в
лу
а-
и-
—
а,
э-

к-
к-
к,
—
-я
,
")
1)
к-
к.
ит
,
е
и
э,
я
и
э
т

в
ь



Зеленчукский
памятник письма

приведённых фактов просто невозможно. Вначале их легко проигнорировали, объявив мастера-резчика малограмотным. Дело в том, что когда В.Ф. Миллер писал свою работу и в мыслях не могли допустить о наличии у горцев в период раннего средневековья своей письменности, тем более на основе кириллицы (из-за слабого развития кавказоведения). Потом над последовательностями довлел уже авторитет первооткрывателя. Может быть, среди них были и такие, кто хотел подольше сохранить некую завесу недоступности, научной тайны. Как бы то ни было, с теми буквами, которых не было в греческом алфавите, но оказались в тексте, справились очень легко. Прописную букву «Ч» в 4-й строке объявили знаком "Н", после неё добавили отсутствующую букву "И", что дало необходимое имя Николаос. В 16-й строке знак "б" прочитали как "а", но интереснее всего поступили с буквой "Э" из 20-й строки — перевернули её и спокойно превратили в знак "Е". Что касается буквы «С», то с ней и считаться не стали, как будто в греческом письме так и должны были писать, и т. д.

Правда, в этом вопросе есть и объективные факторы. Дело в том, что значительное количество букв кириллицы имеет сходство с греческими, особенно прописные, ибо она создана на основе греческой азбуки (с добавлением недостающих): А, В, Г, Д, Е, З, Н, О, І, К, Л, М, П, Р, С, Т, У, Ф, Х и др. ⁶ Поэтому разницу не сразу можно увидеть, если не провести палеографический анализ. Надо вспомнить, что в кирилловский алфавит введены буквы Ш и Ч из еврейского квадратного письма, Ж — из глаголицы, потом добавлены — Э, Ю, Я, а звук "б" получил своё подобающее оформление в прописи — "Б", усовершенствованы некоторые греческие строчные буквы (греки в свою очередь многое переняли у финикийцев). Коль мы убеждены, что Зеленчукская надпись является памятником аланского кирилловского письма, попытаемся решить очень трудную задачу — показать наличие письменности у алан раннего средневековья и по мере возможности реконструировать аланский алфавит.

Как известно, в VII–IX вв. Алания входила в состав Хазарии, в которой к середине IX в. усиливается иудейская верхушка, захватившая власть в каганате. Она начала насаждать свою религию на окраинах империи, но встретила резкий отпор со стороны алан. К этому времени в Алании созрели социально-экономические и политические предпосылки для самостоятельного развития. Сложившимися благоприятными обстоятельствами решила воспользоваться Византия, которая в начале 861 г. направила в Хазарию дипломатическую миссию с миссионерской целью во главе с Константином Философом (впоследствии названным Кириллом). Он два года пробыл на Северном Кавказе и дошел до Дербента⁷. Выдающийся религиозный деятель, дипломат и просветитель Кирилл был сторонником христианизации других народов с помощью использования доступного письма для родного языка того или иного народа. На родине у него было достаточно противников этой концепции, требовавших вести проповедь только на греческом или латинском языках. Будучи в Алании, он, видимо, решил исполнить свою давнишнюю мечту и создать для алан письменность с помощью знавших язык образованных алан (это был его первый опыт ещё до создания славянской кириллицы).

Для византийского двора христианизация алан с помощью использования кирилловского письма была одним из возможных путей достижения важной политической цели — превращение алан в верных союзников Империи на Кавказе, и потому ему не стали препятствовать, что дало быстрый результат. Через 40 лет, в начале X в. (901–907 гг.), Западная Алания уже официально приняла христианство⁸.

Сирийский источник IX в. сообщает наиболее ранние сведения о письменности алан: «Есть пятнадцать языков, знающих письмо, шесть (языков) Йафета: греки, иверы, римляне, армяне, мидяне, аланы...»⁹. Французский путешественник Гильом Рубрук, проезжавший Северный Кавказ в середине XIII в., уже как очевидец свидетельствует, что аланы имеют свои письмена¹⁰. А местным источником является сама Зеленчукская надпись. Персидский историк начала XIII в. Фахр ад-дин Мубарекшах Мерверруди не только подтверждает наличие кириллического письма у хазар, под которыми подразумевались и аланы, но и добавляет, что они пишут слева направо и буквы не соединяются между собой¹¹. Самым важным является его мнение, что алфавит состоит из 21 буквы и их визуальное представление, хотя и на основе арабской графики: Б, Ж, Д, Х, В, З, Хь, Тп, Й, К, Л, М, Н, Т, І, Ф, Кх, Р, Ш, Т, С¹². При этом нужно иметь в виду, что арабская азбука не отражает гласные буквы и знак "Ч". Поэтому для полной картины нужно добавить хотя бы 9 гласных и букву Ч. В тексте Зеленчукской надписи использованы следующие буквы аланского алфавита: І, У, С, О, А, И, Ч, К, Л, Х, Р, Ф, В, Т, П, Н, Б, Э, Ё, Е. Вряд ли можно обойтись без буквы "Г", которая

не отражена в обоих текстах (отметим, что В.В. Бартольд читал у Мерверруди 22 буквы).

Прежде чем перейти к чтению текста необходимо сопроводить его палеографическим разъяснением, иначе не все читатели сами смогут прочесть памятник старины и убедиться в достоверности изложенного. Дело в том, что кирилловское письмо во всех странах, где оно существовало (Болгария, Сербия, Россия и Алания), развивалось по общим правилам, несмотря на самостоятельную историю этих стран. Кириллица в своём развитии прошла три этапа: период уставного письма (IX–XIII вв.), полуустава (XIV–XV вв.) и скорописи (XVI–XVIII вв.). Устав представлял собой медленное, торжественное письмо. Все буквы в нём как бы рисуются, выводятся. Они стоят прямо и имеют строгие геометрические формы, например, 11–21-е строки. Текст писался сплошной строкой, буква в букву, без соединения между собой, расстояние между ними одинаковое, разделения текста на слова и фразы ещё нет, это нужно делать самому читателю (с этим и связан существующий разнобой).

Полуустав — это более скорое, а потому и более небрежное, и нечёткое письмо (3-я, 8–10-е строки текста). Геометрическая форма букв в полууставном письме нарушается. Прямые линии допускают некоторую кривизну и острроверхность, кривые перестают совпадать с дугой. Буквы пишутся с наклоном, некоторые буквы становятся неузнаваемыми и требуют опыта и навыка чтения. Например, 3-я буква 3-й строки, 2-я, 5-я, 6-я буквы 8-й строки, 1–3-и буквы 9-й строки и др. Кроме этого необходимо знать, что в уставном и полууставном письме современная буква "И" писалась как "Н", буква "Н" имела вид "N", а буква "Т" с придыханием (Th) передавалась через букву "Θ" ¹³, которая иногда переходит в звук "д" (Д).

Чтобы правильно прочесть текст, для убедительности выпишем все буквы подряд: Ì=й (с титлом), У=у (с титлом), С=с (ш), О=о, А=а (с титлом), Ў=и (с титлом, перекрестившимся с предыдущим), С=с (ш), О=о, Ё=ч, К=к, О=о, Л=л, А=а, О=о, С=с, С=с, А=а, Х=х, Н=и, Р=р, И=и, Ф=ф (в), О=о, Ì=й, Х=х (хъ), О=о, В=в, С=с, Ч=ч, Ì=й, Т=т, Р=а, Н=и, Ф=ф, О=о, Ё=ч, Р=р, Т=т (д), П=п, А=а, К=к, А=а, Θ=th, А=а, Р=р, П=п, А=а, К=к, А=а, Θ=th, А=а, И=и, Ф=ф, О=о, У=у, Р=р, Т=т (д), А=а, N=и, П=п, А=а, Л=л, А=а, N=и, А=а, П=п, Б=б, Л=л, А=а, N=и, Н=и, Ф=ф, О=о, У=у, Р=р, Т=т (д), Л=л, А=а, К=к, А=а, N=и, Н=и, Т=т, Э=э, Н=и, Р=р, Θ=th(д), Е=е, О=о, Θ=th, С=с, Л=л.

Как видим, текст написан чётко выраженной кириллицей, где представлено и уставное и полууставное письмо, характерное для второй пол. XIV в. В надписи использовано всего 20 букв, которые повторяясь дают 92 (93) знака. Вызывает недоумение, что все исследователи проигнорировали хорошо видимое титло над буквами, с которого и начинается текст, что указывает на наличие

даты. Ведь на Северном Кавказе дата памятника обычно выбивалась сверху и только изредка внизу. Первая буква йотированное "İ" с титлом обозначает 10 (десять). Вторая буква "У" с титлом даёт цифру 400. Правда, второе титло соединилось с верхними краями буквы, но при желании отличить можно. Во всяком случае буквы «С», как полагали раньше, здесь нет. Эти цифры дают дату памятника — 1400 г. по христианской эре.

На чеченском языке слово год означает «шо», которое передано буквами "С" и "О" во 2-й и 3-й строках. В той же 3-й строке над буквами «А» и «И» вверх вынесены титло, которые пересекаясь как знак "Х" во 2-й строке, вводили в заблуждение исследователей. Они полагали, что в 1–2 строках дано сокращённое «İС» «ХС» (Иисус Христос). Но тот, кто знаком с архивными документами XIV–XVI вв., тот сплошь и рядом встречается с пересечением титло. Буквы 3-й строки «а» и «и» с титлом передают цифры 1 и 8, т. е. 18 лет. Отметим, что буква İ встречается 3 раза, У — 4, С — 6, О — 10, А — 17, И — 8, Ч — 2, К — 4, Л — 5, Х — 2, Р — 6, Ф — 4, В — 1, Т — 5, П — 4, Θ — 4, N — 4, Б — 1, Э — 1, Е — 1 раз. Здесь же нужно иметь в виду сообщение Мерверруди о наличии у алан буквы «ш», но в тексте она отдельной буквой не отражена, хотя необходимость в этом проявилась дважды. Полагаю, что Кирилл для аланской азбуки использовал букву «Ѣ» с чёрточкой влево от верхней части буквы или писал его в сочетании с йотированной «İ». Во всяком случае подобное действо проглядывается во 2-й и 3-й строках.

Чтение 4–7-х строк больших затруднений не вызывает. Разнобой связан только с первой буквой 4-й строки. Исправляя её, читали как «Н». В данном случае ясно просматривается буква «Ч», у которой в разное время чёрточка от дуги проводилась в середине, слева (как в данном случае) и справа, как в предпоследней букве 8-й строки. В данном случае в тексте написана фамилия умершего Чколаос и имя Сахири, где окончание фамилии свидетельствует о греческом влиянии. Дальше — слово фой (вой) — местоимение «мы». Следующие 3–10-е строки написаны полууставом и требуют навыков чтения — в каждой строке написано отдельное слово.

По Мерверруди, опять выясняется о наличии у алан гортанной фонемы «Хь», которая необходима для чтения слова 3-й строки, но там написана буква «Х». Значит она передавала оба звука, которые различались по смыслу слова. Последние две буквы этой строки исследователи читали как «И», а на самом деле там две буквы — полууставные «Ч» и йотированное «İ». В целом слово читается хьовсчи — «если посмотрим». В 9-й строке — таиф — «род», в 10-й строке — урд — «наследие, надел», которое вместе с предыдущим даёт слово «родословное». Некоторых смущает написание буквы а — q, которое в полууставном письме встречается нередко. Было высказано мнение, что перечисле-

ху
ает
гло
Во
ту

ми
1»
ли
ла-
су-
ло.
ет.
8,
4,
р-
е-
ля
ти
б-

ан
эм
от
в
ия
о
у-
в

ы
ва
а.
м
зо
-й
зо

у-
э-

ние имен завершается словом фурт в 7-й, 10-й, 14-й, 18-й строках. На самом деле при правильной разбивке текста читается слово урт (урд) — «наследник, потомок». При этом слово повторяется не четырежды, а трижды. В 7-й строке для этого добавляли три буквы, что совершенно неправомерно. В 9-й, 13-й строках дважды читается не замеченное исследователями слово «таиф». А 11–14-е строки делятся на следующие слова: Пакатар Пака таиф урд, что значит — потомок рода Паки Пакатаровича. В 15–18-х строках написано — Анпалан Апланиф урд — наследник Абланифа Анбаловича. Что касается 19–21-х строк, то Я.С. Вагапов, подвергнув обоснованной критике предложенную Алборовым и Абаевым разбивку текста, правильно вернул его к чтению В.Ф. Миллера. Но приводим свой перевод, отличающийся от его перевода¹⁴. Там написано: ла канитэ ир(ч)де оцл, что означает — скончался сын, какой (столь) тяжкий день. Здесь буква "ц" передана в слове «отсл» через сочетание знаков «ТС», по греческой традиции. Ла — значит умер, скончался; канитэ — сын, ир(ч) — острый, мрачный, тяжёлый, де — день, оцл — столько, какой. Надпись не требует никаких поправок и дополнений!

Зеленчукский памятник был изготовлен из белого известняка высотой 153 см, толщиной чуть более 11 см. Конфигурация нижней части стелы показывает, что плита была вделана и укреплена стоймя в каменную основу, по свидетельству исследователей, недалеко от с. Архыз в Карачаево-Черкесии. В верхней части посередине выбит крест, остальная часть покрыта сплошным текстом. Рядом не было никакого кладбища. Видимо, памятник, был установлен на месте гибели юноши. Такая традиция широко практикуется у народов Северного Кавказа, в частности у чеченцев. В связи с этим обращает на себя внимание выбитая в нижней части памятника точка между буквами после слов о кончине юноши. Не символизирует ли этот знак об убийстве юноши, т. е. о его неестественной смерти? Отличительной особенностью подобных памятников от обычных заключалась в том, что на них выбивалась более пространная информация о погибшем или сообщались подробности гибели. Графика памятника свидетельствует, что резчик письма был хорошо образованным мастером своего дела, прекрасно разбирающимся в палеографических изменениях своего времени. Мастер знал, что в слове «урт» буква «т» озвончается в «д» и ни разу не применил в этом слове «Ө» с придыханием. В 7-й и 13-й строках показано, что буква «и» стала приобретать уже современный вид. Он даже переносы делает с соблюдением правил, отразил в тексте переходное состояние письма от устава к полууставу. Если бы даже не было выбито даты памятника, его можно было датировать второй пол. XIV в. по палеографическому анализу. Дата памятника очень важна для историка.

В конечном итоге, наше чтение Зеленчукской надписи сводится к следующему тексту:

1400 шо
18 шо Чколаос Сахири
фой (вой) хьовсчи таиф урд
Пакатар Пака таиф урд
Анпалан Апбланиф урд
Ла канитэ
Ир(ч) де отсл (оцл).

400 год.
18 лет Сахири Чколаеву.
Если мы посмотрим родословную:
Потомок рода Паки Пакатаровича,
Наследник Абланифа Анбаловича.
Скончался сын.
Столь (какой) тяжкий день!

Текст доступен и понятен любому человеку, знающему чеченский язык без дополнительных разъяснений, несмотря на то, что прошло 600 лет. Если осовременить текст, то потребуется заменить только одно устаревшее слово «урд» на «тIаьхье», которое употребляется сегодня: «1400 шо. 18 шо Чколаев Сахири. Вай хIаьвсчи тайпан тIаьхье: Пакатар Паки тайпан тIаьхье, Анпалан Абланипа тIаьхье. Ле кIант. Ирча де оццул!».

Таким образом, при полном и правильном чтении надписи мы получаем текст связной чеченской речи, полной тяжкого сострадания по поводу безвременной гибели наследника с указанием его фамилии, имени и возраста, а также имен и отчеств родоначальника и отца; наконец дана и дата памятника. Место установки, форма и содержание памятника полностью соответствуют погребальной традиции чеченцев. Теперь он является уникальным историческим памятником аланского (старочеченского) письма и языка. Текст написан с соблюдением грамматических правил, лексики, фонетики, морфологии и синтаксиса чеченского языка на основе кириллицы (в старочеченском языке, видимо, богато был представлен звук «Ф»).

Наш вывод не противоречит общепринятому мнению учёных о том, что ираноязычные осетины и тюркоязычные карачаевцы и балкарцы сложились на основе кавказского субстрата в результате смены языка. Мы только уточняем, что субстратным языком в данном случае был чеченский. Это случилось после трагедии, связанной с нашествием монголо-татар и Тимура в XIII–XIV вв. и распадом Алании, простиравшейся от границ Дагестана до нынешнего Краснодарского края. Вывод учёных, что осетины, карачаевцы и балкарцы по культуре и антропологическому типу являются кавказцами и только по языку — иранцами и тюрками остается незыблемым¹⁵. Мы отдаем себе отчёт в том, что не все и не сразу воспримут тезис, что аланы были нахоязычными. Но от этого истина не перестает существовать и она со временем станет общепринятой.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

¹ Миллер В.Ф. Древнеосетинский памятник из Кубанской области // Материалы по археологии Кавказа. Вып. 3. М., 1893. С. 110–118; Абаев В.И. Древнеосетинская Зеленчукская надпись // Осетинский язык и фольклор. М.-Л., 1949. С. 250–270; Алборов Б.А.

Новое чтение надписи на Зеленчукской надгробной плите // Некоторые вопросы осетинской филологии. Орджоникидзе, 1979. С. 172–201; Турчанинов Г.Ф. Зеленчукская надпись — памятник яского диалекта осетинского языка (X в. — 941 г. Северный Кавказ) // Древние и средневековые памятники осетинского письма и языка. Владикавказ, 1990. С. 164–158.

² Лавров А.И. К чтению аланской Зеленчукской надписи // Известия СОНИИ. Т. 27 (Языкознание). Орджоникидзе, 1968. С. 219–220; Кузнецов В.А. Новые данные о Зеленчукской надписи X в. // Известия СОНИИ. Т. 27 (Языкознание). Орджоникидзе, 1968.

³ Кафоев А.Д. Адыгские памятники. Нальчик, 1963. С. 8–23; Кудаев М. Чтение Зеленчукской надписи на балкарском языке // Газета «Коммунистиче джол», 14 февраля 1965. №32 (на балк. языке); Вагапов Я. С. О языке Зеленчукской надписи // Вопросы вайнахской лексики. Грозный, 1980. С. 100–117.

⁴ Турчанинов Г.Ф. К датировке осетинской Зеленчукской надписи // Памятники письма и языка народов Кавказа и Восточной Европы. Л., 1971. С. 105–106.

⁵ Козаржевский А.Ч. Учебник древнегреческого языка. М., 1975. С. 13, 186; Рыгова М.Л. Практический курс новогреческого языка. М., 1974. С. 9–15.

⁶ Карский К.Ф. Славянская кирилловская палеография. М., 1979. С. 164.

⁷ См.: Сказания о начале славянской письменности. М., 1981. С. 16–17, 78.

⁸ Кузнецов В.А. Очерки истории алан. Орджоникидзе, 1984. С. 116.

⁹ Пигулевская Н.В. К вопросу о «письменных» народах древности // Древний мир. Сб. статей, посвященный акад. Струве В.В. М., 1962. С. 339.

¹⁰ См.: Путешествие в восточные страны Плано Карпини и Рубрука. М., 1957. С. 106.

¹¹ Заходер Б.Н. Каспийский свод сведений о Восточной Европе. Т. 2. М., 1967. С. 152–153.

¹² См.: Турчанинов Г.Ф. Памятники письма... С. 97; Он же. Древние и средневековые памятники... С. 168. (В.В. Бартольд считал, что хазарский алфавит состоит из 22 согласных букв. См.: Соч. Т. 5. С. 466).

¹³ Черепнин Л.В. Русская палеография. М., 1956. С. 75–110.

¹⁴ Вагапов Я.С. Указ. соч. С. 112–113.

¹⁵ См.: Происхождение осетинского народа. Орджоникидзе, 1967; О происхождении балкарцев и карачаевцев. Нальчик, 1960.

Журнал «Научная мысль Кавказа», №1, Ростов н/Д, 1997 г.